

## ¡A ver, esas manitas! Mónica Lalanda

Segovia. Dirección para correspondencia: [lalanda@doctors.org.uk](mailto:lalanda@doctors.org.uk).

*A phrasal verb is a verb plus a preposition or adverb which creates a meaning different from the original verb.*

Eso es lo que dice el diccionario; sin embargo, el concepto es mucho menos benigno que su definición. Los *phrasal verbs* son los mayores enemigos de cualquier hispanopensante que vive entre angloparlantes. Estos seres lingüísticos maliciosos y traidores no pierden ocasión para meternos en líos. No son de fiar, pero lo más peligroso es que llegan a las conversaciones sin avisar.

Para acabar de rematarlo, hay palabras que son *nouns* y *verbs* al mismo tiempo. Un ataque más al pobre hispanopensante. En castellano, el infinitivo de los verbos acaban en *-ar*; *-er* o *-ir*; según su conjugación, y no hay más. Así que si una frase contiene, por ejemplo, la palabra *hand* y además se añaden factores agravantes, como llevar poco tiempo trabajando entre médicos ingleses o salir de una guardia con las neuronas semicomatosas, entonces el malentendido está asegurado. Porque *hand* es una mano, y lo demás es para nota.

Pues ahí estaba yo, molida, con las ojeras hasta el suelo y saliente de guardia, cuando se me acerca un médico guaperín y con fama de ligón y me dice: «You look tired, mate, you need a bed. Let's do a quick hand over».

Lo cierto es que durante mis primeras semanas en el sistema sanitario inglés, yo captaba palabras y las juntaba en un intento de frase. No es que fuera una mojigata, pero no me pareció muy profesional acabar así una guardia. «To mate, a bed and some sort of a quick hand activity!». ¡Vamos, hombre! Me hice la sueca y le dejé libreta en mano.

El caso es que, cada vez que salía de guardia, se me acercaba alguien con la proposición deshonesta de la dichosa manita. y además me di cuenta que ahí todos éramos *mates*. Fue un alivio y una decepción (¡nunca me había sentido tan atractiva!) el descubrir que el *hand-over* no es mas que el paso de información sobre pacientes del médico que acaba su turno al médico que llega de refresco.

Meses después, para cuando llegó la hora de los *hand-outs* y los *hand-downs*, después de algún curso, ya se me había pasado todo el *sex-appeal*.